

生态翻译学“三维转换”视角下石刻文化英译

刘丹 廖桂宇

桂林电子科技大学 广西桂林 541004

摘要: 石刻是研究古代历史、文化的重要实物资料,它反映了不同时代的社会风貌,具有极高的历史和文化价值。本文以生态翻译学理论为指导,选取《广西地域要览》中石刻文化的相关资料为研究对象,旨在探讨其“三维转换”即语言维、文化维、交际维在石刻文化英译中的应用路径,希望能为石刻文化的英译研究提供新的思考。

关键词: 生态翻译学; 石刻文化; 三维转换; 翻译策略

引言

中国作为文化大国,许多优秀的中国传统文化被译为外文,让更多人了解到了中华文化。石刻文化作为中华文化的一部分,其不仅具有极高的美学价值,更见证了人类文明的发展与演变。《广西地域文化要览》是一部全面展现了广西历史文化的著作,其中包括历经千年的石刻文化,不仅体现了古人的智慧和历史的传承,更赋予了广西独特的文化魅力。采用合适的翻译策略,对其进行准确恰当的英译研究,有助于推动石刻文化的传播,让更多人体会到中华文明的深厚与灿烂。

一、生态翻译学理论概述

生态翻译学由胡庚申教授提出,之后,胡庚申教授在著作中指出:“生态翻译学,是利用生态理性特征、从生态学视角对翻译学进行综观的生态翻译研究范式^[1]。”也就是说,生态翻译学是借鉴了生态学的相关概念和原理,将生态学中的适者生存理论应用到翻译学理论当中。而后,胡庚申教授进一步提出了“三维转换”的翻译原则,即在“多维度适应与适应性选择”的原则之下,相对地集中于语言维、文化维和交际维的适应性选择转换上^[1]。这就要求译者在熟练掌握英汉两种语言的前提下,使译文尽可能的达到这三个层次的转换,从而提高翻译质量,实现跨文化交流。

二、“三维转换”原则与石刻文本

选择“三维转换”原则指导石刻文化英译,主要基于以下两个方面:

第一,石刻文本的特殊性。首先,在语言上,石刻文本由于空间物理限制,时代因素等原因,石刻文本多为文言文,诗词等语言,这对于英文读者来说,容易造

成理解困难。而在三维转换原则下,语言维的转换能够基于中英两种语言间的差异性,对语言形式作出合理地选择转换。其次,石刻文本具有其文化属性。石刻作为一种独特的艺术形式,其涉及到一定的历史事件等内容,蕴含着丰富的中国文化元素。因此翻译时需关注文化差异,准确传达源语文化信息,也就是生态翻译学中文化维的适应转换。

第二,石刻文本的交际意图。石刻文本并非孤立的文字符号,而是特定历史语境下的交际产物,创作初衷往往包含明确的交际目的。因此交际维的转换要求译者精准捕捉这些交际意图,并在英译中予以适当保留,从而实现交际维的转换。

三、“三维转换”原则指导下石刻文化英译案例分析

(一) 语言维的适应性转换

中英文在语法,语序,修辞等层面的特性,构成了翻译时不同的“语言生态”。因此,译者在充分了解了中英两种语言的差异后,需根据两种语言的不同特点对译文进行灵活转换。

例1:岭南摩崖石雕佛像见证着佛教由南跨海而来、由北度岭驾到,见证着南北佛的融洽相处、南北佛文化的交流与融合,见证着各个时代信徒对佛教的虔诚。

译文: The Lingnan cliff Buddha statues have witnessed Buddhism's arrival from the south across the sea and from the north over the mountains. They have seen the harmonious coexistence of northern and southern Buddhism, as well as the exchange and integration of Buddhist cultures from both regions. Additionally, they have witnessed the devotion of believers to Buddhism throughout various dynasties.

分析: 例1的中文原句是一个典型的中文流水句,

逻辑关系隐含在句序和语义当中，而英文更倾向于使用逻辑连接词显化逻辑，译文将三个动词“见证着”独立成句，将中文的流水排比句拆解成符合英文结构的多个句子，明确其句式逻辑。其次，中文语言表达中倾向于使用动态词汇，原文中就包含着多个动宾短语，例如跨海而来等。而英文更倾向于使用静态化表达，多用名词化结构，因此，译者在英译时将动词性短语转换为名词短语，更符合英文表达习惯。

（二）文化维的适应性转换

不同国家孕育着独特的文化。在生态翻译学中，文化维适应是翻译适应选择理论的关键部分，核心就是通过调整文化表达，让跨语言翻译能准确传递文化内涵。

例2：宋嘉泰元年（1201）广南西路提点刑狱王正功在广西乡试结束后作诗。

译文：In the first year of the Jiatai reign (1201) of the Song Dynasty, Wang Zhengong, Supervisor of Judicial Affairs of Guangnan West Lu, composed a poem after the provincial examination in Guangxi.

分析：这是一段介绍诗碑及其历史背景的文字，官职称这些都属于我国特有的文化元素，属于文化负载词，直接直译可能会让英文读者难以理解，“提点刑狱”是宋代特有的官职，负责掌管一路的司法、刑狱等事务，译者将其译为“Supervisor of Judicial Affairs”，使英文读者能快速建立起对这一官职的认知。另外，“乡试”作为中国古代科举制度，相当于如今省级别的考试，译文将其意译为“provincial examination”使读者能更直观的理解到这一考试的性质。

例3：孟季堂采用阴阳线相结合的方法雕刻；

译文：Meng Jitang adopted a method combining yin and yang lines (Yin refers to lines that are incised into the stone surface, Yang refers to lines that protrude from the stone surface) in his carving.

分析：原文中的阴线和阳线分别指的是阴刻和阳刻，是中国传统石刻艺术中两种基础且对立的雕刻技法，阴刻指的是线条凹入石面；阳刻指的是线条凸出石面；如果仅译出其字面意思，就无法体现出这两种雕刻技法的实际含义，也会使得外国读者难以理解。因此，采用音译加注的翻译方法，用汉语拼音保留原文的文化特征，同时加以解释其含义。这样目标语读者能够更好地理解石刻艺术，从而实现文化维的适应性转换。

（三）交际维的适应性转换

交际维的转换指译者要关注原语里作者的总体交际意图是否在译语里得以体现，是否传递给了译文读者。

例4：“北有西安碑林，南有桂海碑林”。

译文：“the most famous Forest of Steles in the north is in Xi'an, while in the south it is the Guihai Forest of Steles”

分析：“北有西安碑林，南有桂海碑林”意指西安碑林和桂海碑林分别代表了北方与南方石刻艺术的最高成就，原文虽未明言“最著名”，但“北有…南有…”的并称本质上是对二者重要价值的肯定，如若依照原文的语序，采用字对字的翻译方法，则可能会使读者误解为北方仅有西安碑林，而南方仅有桂海碑林，无法体现这两者在石刻文化上的重要地位，因此译文将其强调地位重要的隐含语义译出，以达到英语读者能够理解原文交际意图的目的。

例5：明代乡贤张鸣凤说，龙隐岩、龙隐洞“宋游最盛，镌题之众，至环两岩，使壁无完石，他岩未之有也。”

译文：Zhang Mingfeng, a respected local scholar of the Ming Dynasty, once noted: “During the Song Dynasty, the Longyin Rock and Longyin Cave saw the most bustling visits. So many inscriptions were carved that they covered both cliffs entirely, leaving no bare stone—a phenomenon unparalleled in other caves.”

分析：这一段主要描述了当时古人题刻的盛景，原文中的“壁无完石”，根据上下文可知，是一种夸张的说法，形容石刻数量之多，以至于看起来没有一块石壁是完整无缺、没有被雕刻过的，而如果仅从句子的表层含义理解，不依据其文化历史背景，则可能误译为：墙壁上的石头没有一块是完整无损的，暗指人为破坏后的残损状态，而产生理解偏差。因此，译者在准确理解原文的基础上，将其译为leaving no bare stone，对其原文背后省略的内涵进行补充意译，突出龙隐岩石刻的密集程度和丰富程度，让读者更好地感知的这一文化场景，以实现跨文化交际的目的。

结语

在生态翻译学视角下，石刻文化的英译需在语言、文化、交际三个维度协同调整。译者需在跨文化语境中找到平衡，让译文既贴合英语读者的阅读习惯，又保留原作的文化韵味。石刻文本作为蕴含历史底蕴的特殊语料，将生态翻译理论应用于石刻文化英译，一方面，能

为其提供具体的理论支撑与实践研究；另一方面也能进一步探索生态翻译学的应用范围，进而推动石刻文化跨越语言隔阂，让中华优秀传统文化在国际语境中得到更广泛的认可与持久的传承。

参考文献

- [1]Chesterman, A(1997).Memes of Translation:The spread of ideas in translation theory.
- [2]Dollerup, C. (2011). Eco-translatology in translation theory contents. *Journal of Eco-Translatology*, 11, 34-40.
- [3]Lu, Z.(2025).Research on the International Publicity Translation of Shanxi Intangible Cultural Heritage from the Perspective of “ten-tion” Eco-translatology.*Research and Commentary on Humanities and Arts*,3(1).
- [4]Yang, Z. &Zhang, S.(2025).A Study on the Translation of Storytelling-- Legends of Lingnan from the Perspective of Eco-translatology. *International Journal of Social Science and Education Research*,8(4),175-189.
- [5]胡庚申.(2019).翻译研究“生态范式”的理论建构.*中国翻译*, 40 (04), 24-33+188.
- [6]胡庚申.(2021).生态翻译学的理论创新与国际发展.*浙江大学学报(人文社会科学版)*, 51 (01), 174-186.
- [7]胡庚申.(2013).生态翻译学:建构与诠释[M].北京:商务印书馆.
- [8]刘佳.(2018).生态翻译学视角下民族典籍的翻译伦理研究.*贵州民族研究*, 39 (01), 164-167.
- [9]覃海晶 & 王东.(2017).生态翻译视阈下世界文化遗产译介——以大足石刻为例.*沈阳大学学报(社会科学版)*, 19 (04), 501-506.
- [10]孙琳 & 韩彩虹.(2021).《北京折叠》中文化负载词的英译——生态翻译学视角.*上海翻译*, (04), 90-94.
- [11]钟明庆.(2025).基于生态翻译理论的壮族霜降节介绍文本英译.*嘉应文学*, (06), 112-114.